¿*ŠPANĚLSKÁ VESNICE* SUENA A CHINO? PROPUESTA INTERCULTURAL PARA APRENDIENTES CHECOS DE ESPAÑOL

Pablo Lloréns Lloréns, *Instituto Cervantes*, Praga (República Checa)
pabloirlandes@yahoo.es

Resumen: Esta propuesta didáctica trabaja el componente sociocultural en el aula de ELE dentro de una perspectiva intercultural para aprendientes de la República Checa, si bien es adaptable al contexto de otros países eslavos. Exponemos aspectos relevantes de la propuesta didáctica tales como análisis de necesidades, metodología de enseñanza y tipología de actividades utilizada, presentamos la secuencia de actividades comunicativas con sus anexos e incluimos una guía didáctica de explotación para el profesor. Se pone el foco en aspectos como la determinación que el contexto de origen tiene en el acercamiento de los estudiantes a la lengua y cultura metas y su percepción de valores, actitudes, ideología, asuntos sociales, roles de hombre y la mujer en la sociedad, coeducación o el papel de las minorías a la vez que se tratan otros aspectos socioculturales esenciales como la percepción del tiempo, el comportamiento en reuniones sociales o la comunicación no verbal.

Palabras clave: componente sociocultural, interculturalidad, competencia sociolingüística, actividades comunicativas, República Checa, ELE.

Abstract: This didactic proposal explores the sociocultural element in the Spanish language classroom within an intercultural perspective for students

from the Czech Republic. We present relevant aspects of the didactic proposal such as needs analysis, teaching methodology and typology of activities used, we present the sequence of communicative activities with their annexes and we include a didactic guide for the teacher. The focus is on aspects such as the determination that the context of origin has in the approach of students to the target language and culture and their perception of values, attitudes, ideology, social issues, roles of men and women in society, coeducation or the role of minorities while addressing other essential sociocultural aspects such as perception of time, behavior in social gatherings or non-verbal communication.

Keywords: socio cultural element, interculturality, sociolinguistic competence, communicative activities, Czech Republic, Spanish as a second language.

INTRODUCCIÓN

Presentamos una secuencia didáctica que pone el foco en el componente sociocultural en el aula de enseñanza del español como lengua extranjera/segunda lengua dentro de una perspectiva intercultural para estudiantes adultos de la República Checa. Hemos elegido como primeras palabras del título de este trabajo *Španělská vesnice,* haciendo alusión a una popular expresión idiomática checa, "je to pro mne španělská vesnice", literalmente "eso para mí es un pueblo español", expresión de origen incierto que se utiliza en la lengua checa para designar cualquier cosa absolutamente desconocida o que el hablante no se ve capaz de interpretar, expresión parcialmente equivalente a la utilizada en español cuando se dice que algo suena a chino. Nos proponemos hacer una pequeña aportación para que la llamada cultura con minúsculas[21] asociada a la lengua española no sea para los aprendientes checos una *španělská vesnice*.

Pastor Cesteros (232) define competencia sociocultural como "el conocimiento de las reglas sociolingüísticas y pautas culturales que permiten que las intervenciones lingüísticas sean adecuadas a los contextos. Evidentemente, se trata de que los aprendices no solo dominen el código lingüístico de la L2, sino de que sean capaces también de actuar de forma comunicativamente adecua-

21 Según terminología empleada por Lourdes Miquel y Neus Sans y posteriormente reformulada por la primera (Miquel 515-17), sobre la que volveremos más adelante.

da". Los ingredientes de esta competencia son, según Lourdes Miquel (519), símbolos, creencias, métodos de clasificación, actuaciones, presuposiciones y la intervención comunicativa en la que se reflejan todos o algunos de los anteriores. "El concepto de interculturalidad se halla relacionado sobre todo con la reflexión y análisis que el alumno hace sobre su propia realidad cultural; sin embargo, parece que no se incorpora la reflexión sobre la diversidad a partir de la comparación con otros modelos lingüísticos y culturales", tal como indican Gil Bürmann y Morón (31); por su parte, el *Diccionario de términos clave de ELE* (Instituto Cervantes) recoge que, desde un enfoque holístico, la competencia intercultural consiste en desarrollar en el aprendiente ciertos aspectos afectivos y emocionales, entre los que destaca una actitud, una sensibilidad y una empatía especiales hacia las diferencias culturales, de manera que logre superar el etnocentrismo sin renunciar ni a su personalidad ni a su identidad y que, al reducirse el impacto del choque cultural, sea capaz de convertirse en un mediador entre las culturas en contacto. A todo ello pretende contribuir, desde su brevedad y posibilidades, la secuencia didáctica que presentamos.

ANÁLISIS DE NECESIDADES

Esta secuencia didáctica está concebida para grupos de estudiantes adultos de español como lengua extranjera en la República Checa de nivel B2, si bien, con las oportunas adaptaciones, es extrapolable a otros contextos de enseñanza del español en la República Checa y también en otros países eslavos, que cuentan con una cultura y una historia reciente emparentadas.

Koike (39) señala "el problema general de la falta de información cultural disponible para enseñar relacionada con la lengua española". Existen algunos trabajos que proponen diversas formas de trabajar las competencias sociocultural e intercultural en la actualidad en diversos ámbitos, como el de Jiménez-Ramírez (194-212) o el de Santamaría, así como propuestas didácticas concretas como la de André Costa (1025-046). Por lo demás, el volumen temático *Internacionalización y enseñanza del español como LE/L2: plurilingüismo y comunicación intercultural* recoge recientes investigaciones en la materia de diversa índole. Sin embargo, si nos centramos en nuestro contexto de actuación, no hemos encontrado trabajos que analicen las diferencias culturales ni que desarrollen propuestas didácticas concretas para desarrollar las competencias sociocultural e intercultural de los aprendientes de español de la República Checa o de otros países eslavos, por ello nos parece pertinente y necesaria esta propuesta.

En nuestra experiencia docente también hemos observado lagunas en este ámbito: cuando se trabaja en el aula con algún material didáctico que trata el componente cultural, habitualmente este no se trata desde una perspectiva intercultural y además aparece de manera genérica para aprendientes de todo el mundo, sin tener en cuenta las necesidades específicas de los alumnos de esta parte de Europa. Por otro lado, aunque muchos estudiantes checos de nivel avanzado tienen un buen nivel de lengua y de cultura española e hispanoamericana, cuando en clase surge algún tema relativo a las diferencias culturales, transmiten su percepción de que, obviando usos y costumbres distintos, tales diferencias culturales apenas existen, en tanto que la República Checa y España son hoy países europeos con unos elevados índices de desarrollo (más allá de la expresión idiomática que comentábamos al principio). El contexto de origen de estos aprendientes configura unos pensamientos y unas actitudes que perciben como normales y les cuesta comprender que en otros países europeos como España estos pensamientos y actitudes puedan ser diferentes; se manifiestan en valores, actitudes, temas sociales, política, roles de hombre y mujer en la sociedad y coeducación, o incluso en el papel de las minorías, entre otros aspectos que forman parte de nuestra secuencia didáctica y que comentaremos con más detalle en el apartado de aspectos socioculturales e interculturales tratados y en la guía docente. La historia reciente de ambos países (que provienen de largas dictaduras casi simultáneas, pero de signos políticos opuestos) puede ser el origen de varias de esas diferencias y de algunas creencias arraigadas. Además, reflejamos en nuestra propuesta otros aspectos socioculturales como la percepción del tiempo, el comportamiento en reuniones sociales o la forma de vida, aspectos sobre cuyas diferencias con la cultura de origen creemos necesario reflexionar en clase así como sobre las actitudes ante esas diferencias.

Por lo demás, hemos elegido contrastar las culturas checa y española, para delimitar y hacer más viable la consecución de los objetivos de esta secuencia didáctica, pero sin olvidar, desde una perspectiva intercultural, las diferencias culturales que puede haber tanto entre diversos países de habla hispana como en el seno de las propias España y República Checa.

METODOLOGÍA DE ENSEÑANZA DE ELE

Para la elaboración de esta secuencia didáctica hemos elegido la metodología de ELE (español lengua extranjera) o español como segunda lengua que, por nuestros conocimientos y experiencia y por las aportaciones de las investi-

gaciones didácticas en esta línea, puede ser más rentable didácticamente para la consecución de nuestro objetivo de desarrollar la competencia sociocultural desde una perspectiva intercultural.

Partimos del enfoque metodológico ecléctico con base en el método comunicativo y en el enfoque por tareas. Maria Rosa Álvarez (72) indica, en su investigación sobre enseñanza por tareas interactivas, competencia intercultural y entornos virtuales, que la enseñanza por tareas ha contribuido a proporcionar a los aprendientes conocimientos acerca de realidades cotidianas de la vida cultural del país cuyo idioma están estudiando, y destaca que estos aspectos suelen pasar inadvertidos con otro tipo de metodologías pero que resultan sumamente atractivos y útiles para el estudiante. En este enfoque las unidades didácticas culminan en una tarea final —"la actividad de uso en que consiste la globalidad de la tarea", como recoge el *Diccionario de términos clave de ELE* (Instituto Cervantes)— que en nuestra propuesta es la actividad 6.*Nuestro decálogo.* Esta viene precedida por diversas tareas posibilitadoras a lo largo de la secuencia didáctica, la mayoría de las cuales también concluye internamente con una pequeña tarea de uso de la lengua (son de diversa índole y ponen el foco en diferentes destrezas, dependiendo de la actividad) donde está presente el componente sociocultural desde una perspectiva intercultural. Dichas tareas posibilitadoras, cada una de ellas con su propio objetivo y su progresión didáctica, son las siguientes: contar experiencias y anécdotas de encuentros interculturales y reflexionar sobre ellas tras haber leído y debatido sobre las experiencias de otras personas que ponen en valor ciertas diferencias culturales (actividad 1.*Foro checoespañol*); escribir y contar un chiste que recoja estereotipos culturales y reflexionar sobre la vigencia de dichos estereotipos tras conocer algunos de los chistes que se cuentan en España (actividad *2.Esto es un gallego que entra a un bar y dice…*); comentar las diferencias y los referentes culturales, sociales y hasta ideológicos de dos amigas, una checa y otra española, cuyos referentes pueden parecer similares pero no lo son (actividad 3.*La habitación de Celeste*); desarrollar una conversación únicamente con gestos tras familiarizarse con aspectos de la comunicación no verbal habituales entre hablantes de español (actividad 4.*Oiga, ¿me trae la _ _ _ _ _ _?*); analizar y continuar un decálogo humorístico que pone de relieve algunos de los referentes culturales y costumbres del país de los estudiantes (actividad 5.*14 maneras de irritar a un checo*); para llegar a la tarea final de realizar, en el formato que se elija, un decálogo para evitar malentendidos culturales y entrar en contacto con hablantes de español desde una perspectiva intercultural.

ASPECTOS SOCIOCULTURALES/INTERCULTURALES TRATADOS

Para nuestros grupos meta de estudiantes se convierte en primordial que su proceso de enseñanza-aprendizaje incluya la cultura esencial y la cultura epidérmica o cultura con minúsculas (por oposición a la cultura legitimada o cultura con mayúsculas), según la terminología empleada por Lourdes Miquel (515-17) y así poder desarrollar la competencia sociocultural y las actitudes interculturales.

Para comenzar, en la actividad 1, tratamos el tema de los malentendidos y el choque cultural que esto pueda suponer. Como indica Galindo (434), "normalmente estos choques se deben a las diferencias en el grado de información sobreentendida o explicitada, el espacio personal y social o la sistematización temporal, y suelen crearnos determinadas imágenes de la cultura meta por contraste a lo que es habitual para nosotros". Estos errores, continúa Galindo, "suelen achacarse a falta de competencia lingüística, a diferencias de caracteres, rarezas [...] y con frecuencia comprometen a los interlocutores, llegando a causar graves malentendidos que pueden romper las relaciones personales, como de hecho ocurre". Los malentendidos que presentamos en la actividad 1 tratan diversos elementos culturales, varios de los cuales aparecen de nuevo a lo largo de la secuencia didáctica, y refieren experiencias de encuentros checoespañoles que atañen a los roles de hombre y mujer en la sociedad, las tradiciones, cómo comportarse en situaciones sociales como una boda o recibir un regalo, la pragmática de las relaciones profesionales, la realidad histórica y sociocultural desde que las personas analizamos el mundo o la concepción del tiempo en confusión con el tratamiento lingüístico del tiempo. Respecto a este último caso, además, es interesante señalar, como hacen Cestero y Gil Bürmann (50), que el sistema cronémico actúa modificando o reforzando el significado de los sistemas básicos (verbal, paralingüístico y kinésico) o independientemente, ofreciendo información social o cultural.

En las actividades 2 y 5 tratamos directamente, de forma más o menos lúdica, imágenes preconcebidas y estereotipos sobre otras culturas y sobre la propia cultura, si bien estos elementos ya están presentes de manera más o menos indirecta en el conjunto de la secuencia didáctica. Señala Guillén (836) que los individuos "acceden al aula con unas expectativas, necesidades y características circunstanciales propias pues no solo entran en contacto las lenguas (la de los alumnos y la que deben aprender) sino los propios alumnos en interacción quienes, como tales individuos, poseen una identidad y cultura propias". De hecho, el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (*PCIC*), en su epígrafe 12.*Ha-*

bilidades y actitudes interculturales, recoge la necesidad de que estén presentes en el aula habilidades (tales como percepción de la diferencia cultural; comparación, clasificación, deducción; contacto, compensación...) y actitudes (tales como empatía, relativización o disposición favorable). El propio *PCIC*, en sus objetivos generales para el nivel B1/B2 en tanto que *El alumno como hablante intercultural*, habla de aprovechar la diversidad cultural como una fuente de enriquecimiento de la propia competencia intercultural.

En la actividad 3 abordamos un tema que nos preocupa especialmente por la importancia que tiene en la República Checa y la poca percepción que a nuestro juicio se tiene de él entre estudiantes y docentes: cómo la historia reciente de ambos países configura su realidad y el hecho de que "el hablante no nativo tiende a interpretar la nueva realidad en la que está inmerso desde su cultura de partida, es decir, aplicando patrones de interpretación no válidos" (Iglesias-Casal, citada en Galindo 434). Si tenemos en cuenta que durante la segunda mitad del siglo XX tanto la República Checa como España han sufrido largas dictaduras, pero en un caso de izquierdas, asociado al llamado bloque comunista, y en otro caso de derechas como fue el franquismo, esto tiene influencia en los valores, las actitudes y la ideología de los individuos actuales. Por poner un ejemplo significativo, para una parte importante de la población checa casi se diría que hoy en día lo moderno, progresista y hasta solidario es ser de derechas y que ser de izquierdas se asocia al régimen totalitario pasado, mientras que en España para una parte importante de la población el razonamiento es el contrario. Esto tiene influencia en aspectos como la visión de la fiesta del Primero de Mayo (que muchos checos simplemente asocian al régimen pasado) o la concepción tan diferente que se puede tener de un personaje histórico como el Che Guevara. En general, la realidad sociocultural de la propia cultura afecta a la percepción de los roles de hombre y mujer y sus formas de relación en la sociedad, en la familia, en la pareja y en la educación y también tiene influencia en la percepción de las minorías y de las diferencias culturales, de los movimientos sociales y hasta en la visión de temas relacionados con el medio ambiente como el uso de la energía nuclear. Por ello nos parece interesante poner esos temas sobre la mesa, y así lo hacemos en la actividad 3, para reflexionar sobre actitudes y valores, ya que, como indican Gil Bürmann y Morón (31) "prima una tendencia en interpretar la cultura principalmente desde una orientación sociocultural y como parte de adquisición de conocimientos (no completa), más que de actitudes y valores".

Otro aspecto sociocultural tratado es la comunicación no verbal: hemos dedicado la actividad 4 a que el alumno pueda aproximarse al lenguaje de los gestos propios de la cultura española, ya que, como señala Cestero (593) "los signos no verbales constituyen una parte sustancial de la comunicación y de los medios de comunicación humanos, si bien se trata, probablemente, de los elementos comunicativos a los que menos atención se ha prestado en los diseños curriculares de lenguas extranjeras". Esta actividad 4, por otra parte, aporta un componente lúdico de distensión y cambio de ritmo, tras la actividad anterior que trataba aspectos que quizás algunos estudiantes pueden percibir como más densos, si bien todos ellos son necesarios para el desarrollo de la interculturalidad.

Varios de estos aspectos culturales e interculturales que acabamos de nombrar (junto con otros que aparecen colateralmente en las actividades y algunos más que a buen seguro surgirán de las intervenciones de los propios estudiantes) se recogerán en la tarea final o actividad 6 que consiste en un decálogo sociocultural e intercultural para aproximarse a la cultura española elaborado por los estudiantes en la forma que ellos escojan.

Así, además de contenidos que aparecen en los objetivos generales del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (*PCIC*) y en su epígrafe 12.*Habilidades y actitudes interculturales,* que ya hemos citado, nuestra secuencia también recoge diversos contenidos de los epígrafes 11.*Saberes y comportamientos socioculturales* (1.*Condiciones de vida y organización social,* 2.*Relaciones interpersonales,* 3.*Identidad colectiva y estilo de vida…*) y 10.*Referentes culturales* (1.*Conocimientos generales de los países hispanos,* 2.*Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente...*) de dicho *PCIC*, que es el documento que desarrolla para el español los niveles de referencia del *MCER* (*Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*).

TIPOLOGÍA DE ACTIVIDADES EMPLEADA

Las actividades que proponemos se han escogido pensando en las características de los grupos meta y sus necesidades de enseñanza-aprendizaje, para contribuir a desarrollar su competencia sociocultural y sus habilidades interculturales. Como hemos indicado más arriba, partimos del enfoque metodológico ecléctico con especial atención al método comunicativo y al enfoque por tareas, y a ello responde la tipología de las actividades que hemos diseña-

do, procurando además que los estudiantes desarrollen tareas que, llegado el caso, puedan ser incluidas en su *Portfolio europeo de las lenguas*. Además, en la actividad 1 hemos incluido algunos elementos y preguntas que parten de las sugerencias de la *Autobiografía de encuentros interculturales* elaborada por el Consejo de Europa, organización desarrolladora también del citado *portfolio.* Las actividades comunicativas planteadas se orientan a un momento avanzado del curso en el que los grupos ya se conocen bien y están abiertos a compartir experiencias e interactuar a partir de las experiencias de los demás, e incluyen elementos de trabajo cooperativo y de aprendizaje por descubrimiento, alternando diversas dinámicas de clase y el trabajo con varias destrezas. También prestan atención a los diferentes tipos de inteligencia presentes en el aula tanto a través de los textos de entrada como a través de las actividades de producción, lo que se puede observar al analizar las actividades que proponemos. Por lo demás, hemos intentado dotar a las actividades de un diseño funcional y variado dentro de nuestras posibilidades, hemos escogido textos auténticos tales como testimonios de personas reales (en algunos casos adaptados para facilitar su comprensión), fotografías reales, carteles, chistes, programas de televisión o publicaciones de blogs completamente auténticos y los hemos alternado para crear los oportunos cambios de ritmo y dinamizar las sesiones de trabajo en aras de un desarrollo progresivo, dinámico y exitoso de la secuencia didáctica, como se verá enseguida.

En cuanto a la temporalización, esta secuencia didáctica está concebida para dos sesiones de 90 minutos. Los tiempos estimados para cada actividad se estipulan en la guía docente, si bien, en estas actividades donde el componente reflexivo y el debate en grupo es tan importante, es muy recomendable ser flexibles con el tiempo. Así, si surge un debate intercultural que puede ayudar a desarrollar actitudes interculturales, es importante darle curso, a la vez que conviene cerrarlo antes de agotar el debate, apelando a la reflexión. Por todo ello, dependiendo del grupo de estudiantes con el que se vaya a utilizar y de si este es muy participativo, nuestra secuencia didáctica también puede utilizarse en dos sesiones de 120 minutos. Por otra parte, es recomendable dedicar tiempo de una tercera sesión de clase para revisar las tareas finales e incluso animar a su difusión pública. Es de esperar que la reflexión intercultural esté presente en esas tareas finales sin que el profesor tenga que hacer hincapié en ella, sobre todo si, como nos proponemos, los alumnos han avanzado en la adquisición de su competencia sociocultural.

SECUENCIA DIDÁCTICA (ACTIVIDADES)

A continuación recogemos la secuencia didáctica de forma que pueda ser entregada tal cual a los estudiantes en material fotocopiable, en la que se puede ver el desarrollo de todos los aspectos arriba mencionados.

1. Foro checoespañol

Unas cuantas personas han contado algunas de sus experiencias y anécdotas interculturales en un foro checoespañol llamado **¿Španělská vesnice?**:

Vivo en la República Checa y tengo unos cuantos amigos checos que hablan español muy bien. El caso es que siempre tenemos problemas a la hora de quedar. Me dicen, por ejemplo, "El domingo por la tarde me paso por tu casa". Y claro, yo los espero a las 6 por ejemplo. Y a las 12:35 están tocando al timbre. "¿Pero ¿qué haces aquí? Si habíamos quedado por la tarde" les digo, y me dicen "Eso, ¿tú que haces que todavía no estás lista?" Eso me ha pasado así de veces… Además, nunca quieren hablar checo conmigo, pero bueno, esa es otra historia.

Clara, española de Cáceres que vive en Praga

Resulta que un amigo checo se casó con una mexicana. La boda fue en México y fuimos de viaje a la boda. Al salir de la iglesia amigos y parientes de la novia estaban repartiendo paquetes de arroz y, a los checos nos dieron un paquete a cada uno y nos explicaron que es tradicional tirarles arroz a los novios. Reconozco que yo ya había bebido un poco. Entonces, con mi paquete de arroz en la mano, pregunté dos veces "¿De verdad les tiráis esto a los novios? ¿De verdad?". "Sí, sí, claro, sin miedo." Así que cuando salieron de la iglesia todo el mundo empezó a gritar y empezamos a tirar arroz. Yo fui de las primeras, lancé mi paquete de arroz y... le dio a la novia en toda la cabeza. Le hizo sangre y tuvieron que llevársela a Urgencias. Yo no sabía dónde meterme... Dos horas después la novia volvió con la herida curada y la boda continuó. Y claro, me explicaron que se tiran granos de arroz sueltos, no el paquete entero como hice yo. ¡Vaya desastre!

Sofie, checa de Pardubice

Me salió un trabajo en España y allá que me fui. Tuve algunas citas con chicas españolas, que me encantan, son muy guapas y listas en general. Yo les abría la puerta al entrar a un bar, les ayudaba a ponerse el abrigo y todo eso. Y varias de ellas me gritaron "¿Es que soy gilipollas y no puedo abrirme la puerta yo sola o qué?". Y cosas así. Claro, dejé de comportarme como un caballero…

Vásek, checo de České Budějovice que vive en Gijón (España)

Hicimos una comida en mi casa de Praga con unos cuantos amigos checos, españoles y de otros sitios y vinieron Laura y Ondra, una pareja hispanocheca. Como Laura y Ondra se acababan de ir a vivir juntos y a ellos les gustaba hacer excursiones a los *pivovares* (las fábricas de cerveza), el día anterior yo había visto un mapa muy bonito con todos los *pivovares* de la República Checa y me apeteció regalárselo. Les di mi regalo durante la comida. Lo abrieron y Laura dijo que le gustaba mucho y me dio un abrazo. Ondra dijo "Pues muy bonito, pero ya lo tenemos". Se hizo un pequeño silencio tenso. Una amiga italiana comentó "¡Qué checo es eso…!". Laura, la novia de Ondra, me dijo: "No se lo tengas en cuenta, ya sabes que los checos no tienen filtro".

Xosé, español de El Ferrol que vive entre Beroun y Praga

En mi clase de la universidad había unos cuantos estudiantes *erasmus*, entre ellos una checa, Lenka, de la que me hice amiga. Ella era muy *hippy*, solidaria, ecológica y todo eso (como yo, je, je...), así que la invité a la fiesta del PCE, una fiesta que hacen todos los años en Madrid con conciertos y muchas cosas. Lenka estaba tan contenta hablando con mis amigos y bailando... hasta que vio una pancarta y descubrió que estábamos en la fiesta del Partido Comunista. De repente se enfadó, me pegó cuatro gritos y se fue corriendo, medio llorando.

Celeste, española de Elda

Trabajo en una empresa de componentes y a veces tenemos reuniones con clientes y proveedores de otros países. Las primeras reuniones de trabajo que tuvimos con españoles fueron de verdad complicadas. Es que llegaban y se pasaban media hora preguntándonos que qué tal todo, haciendo bromas, comentando cosas curiosas sobre la sala de reuniones, en fin, de todo menos hablar de negocios. Y mi compañero checo y yo mirando el reloj con ganas de resolver los asuntos y pensando "pues el estereotipo de que a los españoles no les gusta trabajar sí que es verdad. Es cierto que han llegado puntuales pero luego, mira, no hacen nada...". Nos costó tiempo comprender por qué lo hacían…

Hedvika, checa de Havířov

a) Miramos estas seis fotografías y adivinamos: ¿Quiénes son españoles y quiénes checos?



b) Son los seis participantes en el foro checoespañol que acabamos de leer. Intentamos deducir:¿Quién es quién? ¿Qué historia ha contado cada cual?

c) De cada historia, comentamos:

¿Qué problema hubo y por qué? ¿Qué diferencias culturales puede haber entre españoles y checos en ese aspecto?

d) ¿Hemos tenido otras experiencias interesantes en encuentros interculturales con españoles o hispanoamericanos? ¿Conocemos a gente a quien le ha pasado?

¿Qué aspectos culturales entraron en juego? ¿Qué nos gustó y qué no nos gustó de esa experiencia? ¿Nos aportó algo esa experiencia o nos cambió de algún modo?

2. Esto es un gallego que entra a un bar y dice...

a) Los chistes populares muchas veces reproducen tópicos y estereotipos sobre diversas culturas. En España hay muchos estereotipos sobre la gente de otras regiones o de otros países. Aquí tenemos algunos estereotipos y chistes relacionados.

(Estereotipo: los vascos son brutos y fanfarrones)

Esto es un bilbaíno entra en una librería y le pregunta al dependiente:

-¿Oiga, *me daría* un mapamundi de Bilbao?

(Estereotipo: los madrileños son muy chulos y vacilones)

Esto es un madrileño muy chulo que va conduciendo y tiene un accidente. Su coche da varias vueltas de campana. Finalmente el coche se queda boca abajo y llega gente que intenta ayudarle a salir:

- Oiga, ¿se ha hecho daño?

-¿Qué pasa, tío? Yo vacío así los ceniceros del coche...

(Estereotipo: los catalanes son tacaños, rácanos)

El padre de una familia catalana estaba en su lecho de muerte. La mujer y los hijos estaban a su lado esperando el desenlace:

-Montserrat, ¿dónde estás, cariño?

-Aquí, a tu lado, querido Jordi.

-Joan, hijo, ¿dónde estás?

-A tu lado, papá.

-Àngels, *filla meva*, ¿dónde estás?

-Aquí contigo, *pare, al teu costat.*

-¿Estáis todos aquí, conmigo?

-Sí, estamos todos aquí contigo.

-Entonces, si estáis todos aquí conmigo, ¿qué demonios hace la luz de la cocina encendida?

(Estereotipo: los mexicanos -y los andaluces- son vagos)

Bajo un sol abrasador, en pleno desierto, un mexicano está descansando cerca de su casa, a la sombra de un cactus seco y de su sombrero mexicano. De repente, ve algo moverse a unos 20 metros y le grita a su padre, que está en casa:

-¡Papá, saca el antídoto!

-¿Por qué?, ¿te picó el alacrán?

-No, pero por ahí viene...

b)

♣ ¿Nos parecen divertidos estos chistes?

♣ ¿Creemos que siempre hay algo de verdad detrás de los estereotipos culturales?

♣ ¿Pensamos que casi todos los vascos, catalanes, andaluces... son así, como dice el estereotipo?

♣ ¿Creemos que estos chistes pueden ser racistas o xenófobos?

♣ ¿Qué estereotipos hay en nuestro país sobre los españoles e hispanoamericanos?

♣ ¿Qué estereotipos hay en nuestro país sobre nuestros compatriotas de otras regiones?

♣ ¿Quién cuenta esos chistes en nuestro país? ¿Gente de otros grupos culturales o a veces los mismos protagonistas para reírse de sí mismos?

c) ¿Qué es un estereotipo cultural y qué puede implicar al relacionarnos con personas de otras culturas?

d) ¡Ahora nosotros! Pensamos en algún chiste que se cuente en nuestro país jugando con los estereotipos y lo traducimos al español. Es importante que no esté basado en el humor verbal. O, si lo está, tendremos que explicarlo.

Estereotipo:

Chiste:

3. La habitación de Celeste

a) ¿Nos acordamos de Celeste y de Lenka, las universitarias checa y española con inquietudes similares que se hicieron amigas, que aparecían en el testimonio de Celeste de la actividad 1? ¿Cómo diríamos que son estas dos jóvenes? ¿Qué inquietudes tienen?

b) Miramos algunos de los carteles que tiene Celeste en su habitación. ¿De qué habla cada cartel y por qué crees que lo tiene en su habitación?

(Anexo II)

c) ¿Creemos que Lenka tiene más o menos los mismos carteles (en su "equivalente" checo) que Celeste en su habitación? ¿Cuáles sí? ¿Cuáles no? ¿Por qué?

¿Qué carteles diferentes podría tener una joven checa solidaria y socialmente comprometida?

4 . Oiga, ¿me trae la _ _ _ _ _ _? [22]

a) ¿Qué está "diciendo" nuestro/a profesor/a?

b) ¿Cómo hacemos estos gestos en nuestra cultura? ¿Sabríamos decir estas cosas sin palabras, solo con gestos?:

-Tengo frío/Me estoy quedando helado/a

-Tengo calor

-Está lleno de gente

-Me voy / ¿Nos vamos?

-Tengo un poco de prisa

-Tranquilo… (Un poco de calma, por favor)

-Tengo que conducir

-Voy a nadar

-Eres un caradura/aprovechado

-¿Me trae la cuenta, por favor?

-¿Me pones un café?

-¿Lo pillas? (¿entiendes la broma?)

c) ¿Dónde están estas personas?

d) Diálogos sin palabras…

5. 14 maneras de irritar a un checo

22 Actividad 4. *Oiga, ¿me trae la _ _ _ _ _ _?*: adaptación a partir de la actividad *Splunge gestos* creada originalmente por Enrique Caballero Gonzalo y Javier González Lozano.

a) El Consejero de Cultura de la Embajada de España, tras unos años residiendo en la República Checa, escribió en su blog *En la ciudad de las cien torres* una publicación sobre las diferencias culturales. Lo escribió en tono irónico y en vez de dar consejos para actuar de forma "culturalmente correcta", le dio la vuelta a la tortilla y escribió qué debe hacer un extranjero si quiere irritar a un checo (o sea, lo que no debería hacer…).

Por ejemplo, dos de los 14 puntos dicen:

-Diles que su país está en Europa del Este.

-Diles que ir los fines de semana a la casa de campo y trabajar allí es una horterada.

b) Ahora nosotros. Continuamos la lista. ¿Cuáles creemos que pueden ser algunas de esas 14 formas de irritar a un checo?

c) Ahora leemos la publicación completa *14 maneras de irritar a un checo*.

¿Con cuáles estamos de acuerdo? ¿Con cuáles no?

¿El autor es un exagerado o tiene sentido lo que dice?

¿Se nos ocurren *Más maneras de irritar a un checo*?

6. Nuestro decálogo

Ahora nosotros vamos a ser los creadores de un decálogo para evitar malentendidos culturales y saber comportarse en situaciones socioculturales e interculturales con hispanohablantes.

→Podemos elegir el estilo que queramos, puede tener un tono riguroso o un tono irónico y darle la vuelta como hemos visto en la actividad anterior, es decir, como nosotros prefiramos.

→Le ponemos título, como por ejemplo *Ideas para tu viaje intercultural a España*, *Cómo ser argentina aunque hayas nacido en Brno*, *Guía para que tu visita a Santiago sea un completo desastre* o cualquiera que se nos ocurra, pero intentando que quien lea el título tenga ganas de saber más.

→Tenemos que incluir cómo comportarse en situaciones sociales, qué decir (y cómo) en determinados casos, referencias a la comunicación no verbal y otros aspectos que nos parezcan importantes.

→Cuanto más elementos incluyamos, mejor. Podemos hablar de referentes culturales, mundo laboral, situación de la mujer, diversas culturas y minorías y de todo lo que nos parezca importante.

→Puede ser escrito (mejor si incluimos alguna foto o ilustración), o puede ser un vídeo, un *podcast* o hasta *rapearlo* como una canción, como prefiramos…

→Puede puede tener 10 puntos, 13 , 9 o los que nosotros queramos.

→El objetivo es que nosotros disfrutemos creando este decálogo y que nuestros lectores (o espectadores, u oyentes) mejoren su competencia sociocultural e intercultural en español.

GUÍA DOCENTE PARA EL PROFESOR

Actividad 1. Foro checoespañol

25 minutos.

En clase abierta + pequeños grupos de 3 estudiantes.

Antes de pasar a leer los testimonios, el profesor hará referencia al nombre del foro checoespañol que aparece en la actividad (en checo pero con el doble signo de interrogación del español) y preguntará a los estudiantes si para ellos la cultura de los españoles es una *španělská vesnice.* Puede aprovecharse para comentar expresiones con un significado cercano como "eso me suena a chino".

Una vez leídos y comprendidos los diversos testimonios, en el apartado a), el profesor pedirá a los alumnos que jueguen a adivinar o deducir cuáles de esas seis personas son checas y cuáles españolas. Tras las primeras elucubraciones, el profesor puede anunciar que esas seis fotos corresponden a tres checos y tres españoles, para que los estudiantes concreten sus hipótesis. Posteriormente, ya en el apartado b), el profesor aclarará o confirmará que esas son fotografías de los seis autores de los testimonios de las dos páginas anteriores y les pedirá que intenten relacionar a qué persona corresponde cada foto; si se dispone de los medios, es aconsejable proyectar esta actividad en pantalla, facilitará la tarea. Aunque se trata de un mero juego previo al debate posterior en c), ya pone sobre la mesa las imágenes preconcebidas que tenemos de las personas, especialmente si erran en algunas de sus hipótesis. El profesor puede aprovechar para comentar alguna imagen errónea que él mismo tenía anteriormente (por ejemplo, que los checos son rubios y altos) dejando entrever que todos caemos en estereotipos. Las fotografías, de izquierda a derecha, corresponden a: 1. Clara, española de Cáceres. 2.Vásek, checo de České Budějovice. 3.Hedvika, checa de Havířov. 4.Celeste, española de Elda. 5.Xosé, español de El Ferrol. 6.Sofie, checa de Pardubice.

En el apartado c) es importante que el profesor anime la conversación y motive la interacción comentando otras anécdotas interculturales que le hayan pasado o que haya escuchado. En el apartado d) el profesor tratará de que los estudiantes reflexionen por sí mismos sobre la importancia de conocer los contextos socioculturales al entrar en contacto con personas de otras lenguas y culturas y de ser receptivo a esas diferencias. Si el profesor lo ve pertinente,

Puede mostrarles el recurso *Autobiografía de encuentros interculturales*[23] elaborado por el Consejo de Europa por si están interesados y les motiva completarlo de manera autónoma.

Actividad 2. Esto es un gallego que entra a un bar y dice...

20 minutos.

En clase abierta + pequeños grupos de 3-4estudiantes.

La tarea d) como deberes, o bien en clase en pequeños grupos.

El profesor puede comentar que el título de esta actividad reproduce una fórmula típica para comenzar a contar chistes en español, y también que a los españoles se les conoce genéricamente como gallegos en países como Argentina, ya que hubo un tiempo en que muchos de los inmigrantes españoles eran de Galicia. Antes de leer los estereotipos y sus correspondientes chistes, el profesor planteará someramente el concepto de estereotipo y qué significa para los estudiantes.

En a), durante la lectura de los chistes, el papel del profesor es contribuir a la comprensión y a las risas o sonrisas en clase. El profesor puede comentar algún detalle de variedades dialectales del español, como ese "me daría" en el chiste de vascos o sobre la diversidad lingüística de España ya que aparecen algunas palabras en catalán y nombres típicos catalanes en el chiste correspondiente. Asimismo el profesor puede aprovechar para hablar de otros esquemas de chistes clásicos basados en estereotipos como los chistes de Lepe, chistes sobres españoles/gallegos que se cuentan en América, o aquellos que responden a la fórmula "Un francés, un inglés y un español…" en los que el humor suele estar en reírse de uno mismo o de la propia cultura.

El coloquio sobre las preguntas del apartado b) se hará en pequeños grupos de 3-4 estudiantes, con el estímulo del profesor cuando sea necesario, y posteriormente se hará una pequeña puesta en común en clase abierta en la que el profesor ayudará a la reflexión para dar paso a c) y retomar el concepto de estereotipo cultural. El profesor proyectará una definición o reproducirá alguna declaración sobre los implicaciones de los estereotipos. Una opción entre muchas posibles es esta definición, extraída de la memora de máster de J.M. García Ibáñez[24]:

23 Recurso disponible en https://rm.coe.int/autobiografia-de-encuentros-interculturales/16808b16c8.

24 Disponible en http://aularagon.catedu.es/materialesaularagon2013/EspanolAdultos/zips/Modulo_1/existen_los_estereotipos_culturales.html.

Los estereotipos son creencias arraigadas en el acervo popular que nos ayudan a entender el mundo porque lo simplifican para facilitar su comprensión. ***Transmiten una imagen parcial y reducida de un grupo****, pero necesaria en un primer momento. El gran peligro que encierran los estereotipos está en los* ***prejuicios*** *y, sobre todo, en las* ***actitudes de discriminación*** *que estos suelen llevar aparejadas. A cada uno le corresponde la tarea de ir más allá de la primera valoración, formarse una idea completa de la otra comunidad y evitar la tentación de los encasillamientos cuando se trate de interacciones con individuos de otro grupo cultural.*

La pequeña tarea del apartado d) pueden prepararla por parejas en clase o bien individualmente a modo de deberes (en función del ambiente del aula y del criterio del profesor). Si se envía como deberes, en una sesión posterior se hará la corrección y nueva reflexión lúdica sobre el concepto de estereotipo y la consiguiente parte de deformación de la realidad que encierran.

Actividad 3. La habitación de Celeste

20 minutos.

En pequeños grupos de 3-4 estudiantes y en clase abierta.

En la actividad b) el profesor proyectará las imágenes en color del anexo II sobre las que trabajará el grupo. Si es posible, también puede pasar la página fotocopiada para así facilitar el debate. El profesor intentará que todas las reflexiones salgan de los estudiantes a partir de las preguntas planteadas en c) y de sus propias intervenciones, si bien tratará de orientar el debate a cómo dos tipos similares de personas pueden tener una diferente concepción del mundo y distintos referentes culturales y sociales en función de su lugar de origen y de la realidad sociocultural e histórica de dichos lugares.

Algunos elementos que es previsible que entren en juego (varios de los cuales quizás ya se mencionaron al debatir los testimonios de la actividad 1) y que pueden diferenciar los carteles elegidos por Celeste de los que elegiría Lenka, más allá de su propia personalidad son:

-La República Checa ha vivido una larga dictadura de izquierdas en la segunda mitad del siglo XX, con lo cual es posible que Lenka considere moderna y progresista la ideología de derechas y que tache de reaccionarios a los partidos de izquierda, y que asocie al Che Guevara con un asesino sin escrúpulos, mientras que España ha vivido un larga dictadura de derechas en la segunda mitad del siglo XX y Celeste puede tachar de reaccionarios a los partidos de

derechas y de modernos y progresistas a los de izquierdas y quizás vea al Che como un luchador por los derechos de los más débiles. Por la misma razón, probablemente a Lenka el Primero de Mayo le suene a herencia de la dictadura comunista (y es para ella más el día del amor relacionado con la tradición checa de besarse bajo un cerezo en flor ese día) y para Celeste sea un día de lucha por los derechos civiles.

-Los roles de hombre y mujer están mucho más diferenciados en la República Checa que en España, donde la conciencia feminista está mucho más arraigada, por lo que es previsible que a Lenka le parezca bien recibir una rosa el día de la mujer y Celeste se oponga a ello y vea este día como una reivindicación feminista contra la desigualdad de derechos, en línea con lo que promueve el cartel argentino que también hace referencia a la violencia de género. Igualmente, y referido a los juguetes, es previsible que Lenka no vea mal que, por ejemplo, a su sobrina le regalen un traje de princesa y a su sobrino un cohete espacial y que Celeste se rebele contra eso.

-La imagen de *Payo today* corresponde a un periódico creado por una asociación gitana de España para sensibilizar y criticar el uso estereotipado y discriminatorio de la palabra *gitano* y todo lo que se asocia a esta etnia en los medios de comunicación, y en este caso se le da un tratamiento análogo a la palabra *payo*. La marginación de la comunidad gitana es un hecho tanto en la República Checa como en España, si bien en España hay una parte de la comunidad gitana con prestigio social (especialmente artistas) y existe una mayor conciencia social para la eliminación de las desigualdades.

-En cuanto a la pancarta ecologista y la portada del libro sobre Greta Thunberg, será interesante comprobar si los estudiantes creen que las ideas de Lenka y Celeste son similares. En cualquier caso también es previsible que Celeste se oponga a la energía nuclear y Lenka la vea como una energía limpia.

-Por lo que respecta a la proclama "Libertad lingüística", es una cuestión candente en algunas regiones o comunidades autónomas bilingües de España. Esas dos palabras u otras similares en ocasiones son utilizadas en defensa de sus derechos lingüísticos tanto por los hablantes de las lenguas cooficiales (catalán, vasco, gallego...) como por los hablantes de español o castellano, cuando creen que su lengua está discriminada frente a la otra lengua oficial de ese territorio y que no tienen libertad en aspectos como escoger la lengua vehicular del sistema educativo. Por supuesto, dicha proclama también es válida en otros contextos, como en el caso de algunos países hispanohablantes cuyas lenguas indígenas no están reconocidas o protegidas.

-Es importante comentar, si surge durante la clase, que Celeste es una chica comprometida y que el hecho de que tenga en su habitación una bandera que juega con los símbolos de la comunidad LGTBI o un periódico que reivindica los derecho de la comunidad gitana no significa necesariamente que pertenezca a esos colectivos, sino que simplemente puede solidarizarse con sus causas.

-La viñeta de Forges probablemente tenga una función meroamente lúdica en la pared de Celeste, si bien será interesante comprobar si a los estudiantes les provoca alguna reflexión cultural sobre las costumbres de los españoles.

Actividad 4. Oiga, ¿me trae la _ _ _ _ _ _?

25 minutos.

En clase abierta+ en pequeños grupos de 4 estudiantes.

El profesor comenzará esta actividad (si la actividad se hace al principio de la sesión, entrará a la clase de esta manera) sin hablar y haciendo solamente algunos gestos de los que aparecen en el apartado a) u otros comunes en España y preguntará con gestos y escribirá en la pizarra "¿Qué estoy diciendo?" para que los alumnos respondan intentando descifrar el significado de sus gestos. A continuación, ya verbalmente, el profesor pasará a explicar por qué se ha comunicado así, lo que le llevará a presentar esta actividad.

En el apartado b) el profesor les dará el *feedback* sobre cómo se hacen esos gestos en España, intentando que queden claros pues posteriormente los alumnos los utilizarán en las siguientes partes de la actividad. Se aprovechará para comentar que cuando aprendemos un idioma y nos aproximamos a una cultura, es importante que también conozcamos los gestos propios de esa cultura pues forman parte indisoluble de la comunicación en ese idioma.

En el apartado c) el profesor reproducirá en primer lugar el sonido (sin imágenes) del vídeo *Splunge gestos*[25] y preguntará a los estudiantes dónde están esas personas que acaban de escuchar. Es previsible que reconozcan que están en un bar, o el profesor les guiará hasta llegar a esa conclusión. También puede preguntarles qué peculiaridad tiene el diálogo que han escuchado (faltan algunas palabras). Se aprovechará para comentar la cultura de bar tan arraigada en España, al igual que en la República Checa, señalando que los bares en España muchas veces están llenos de gente, hay mucho ruido y en ocasiones puede ser

25 Disponible en https://www.youtube.com/watch?v=LyUtCgWw6UM.

necesario gritar y hablar con gestos. Posteriormente, para anticipar el visionado del vídeo completo con imagen y sonido, el profesor preguntará a los estudiantes cómo expresarían con gestos otros conceptos que aparecen en el vídeo y que no se han visto en el apartado b) como son *pagar con tarjeta*, *dar la vuelta a la tortilla* e incluso *la gente* que es el último gesto que hacen en el vídeo y que es un gesto menos codificado por lo que su comprensión puede resultar mas difícil.

Después se proyectará el vídeo completo ya con imágenes. Como la calidad del sonido no es muy buena, y para facilitar la comprensión, el vídeo se proyectará con subtítulos de las palabras que los protagonistas dicen. El profesor ha de asegurarse de que dichos subtítulos estén activados al proyectar el vídeo. Posteriormente se hará un segundo visionado completo y se animará a los estudiantes a que completen tanto con palabras como con gestos aquellas palabras que los protagonistas no dicen en el vídeo.

Para cerrar la actividad, apartado d), el profesor fotocopiará y recortará un juego de tarjetas[26] para cada grupo pequeño de unos 4 estudiantes y explicará las instrucciones: los estudiantes se disponen por grupos, por turnos cada alumno toma una tarjeta, la lee en secreto, comprende el contexto y hace el gesto correspondiente a la frase que aparece en su tarjeta destacada en negrita. Entonces sus compañeros interpretan el significado del gesto y lo verbalizan.

Se terminará la actividad recordando a los estudiantes la importancia de conocer las pautas establecidas de comunicación no verbal al comunicarnos con personas de otras culturas, como son los gestos y también las expresiones de la cara, el contacto físico mientras se habla, el contacto ocular o la posición del cuerpo, entre otros.

Actividad 5. 14 maneras de irritar a un checo

25 minutos.

En clase abierta+ en pequeños grupos de 2-3 estudiantes.

Tras haber realizado los apartados a) y b), en el apartado c) el profesor proyectará la entrada completa, publicada originalmente en el blog *En la ciudad de las cien torres*[27].

26 Véase anexo I.

27 Disponible en https://erasmuspragablog.wordpress.com/2014/06/10/14-maneras-de-irritar-a-un-checo/.

Una vez se han debatido las preguntas de c) y tras dar curso al coloquio que previsiblemente ha de surgir entre los alumnos, el profesor preguntará "Si tuviéramos que escribir *13 maneras de irritar a un español*, ¿qué escribiríamos?", y esperará a que lancen algunas propuestas. Pero no se detendrá en esto, son solo unas primeras ideas que pueden ser útiles para la siguiente actividad.

Actividad 6. Nuestro decálogo

25 minutos.

En pequeños grupos.

Esta actividad está concebida a modo de tarea final de la secuencia didáctica. Tal como se explica en las amplias instrucciones que tienen los alumnos, deberán intentar cumplir el máximo de los puntos posibles. El profesor promoverá que los estudiantes incluyan en su tarea las diversas cuestiones interculturales tratadas en la secuencia didáctica, dejando margen, por supuesto, a otras cuestiones socioculturales/interculturales si estas salen de los alumnos. El profesor animará a hacerlo de forma creativa y con un formato atractivo, ya sea en forma de blog, de folleto, de vídeo, de *podcast*, de canción…

La actividad se comenzará en clase y se terminará en casa; se hará en pequeños grupos, pero se dejará total libertad en cuanto al número de componentes de esos grupos, incluso se les permitirá hacerlo de forma individual si lo prefieren; lo importante es que lo lleven a cabo de la forma que más les motive. En sesiones posteriores se hará una puesta en común y revisión de sus tareas finales acorde a los formatos que los estudiantes hayan elegido para su trabajo y, si se dan las condiciones, el profesor animará a su publicación en redes sociales o por otros cauces.

BIBLIOGRAFÍA

Álvarez, María Rosa. "Enseñanza por tareas interactivas, competencia intercultural y entornos virtuales: el proyecto NIFLAR (Networked Interaction in Foreign Language Acquisition and Research)". *Limite* 4 (2010); 61-79.

Cestero, Ana María. "La comunicación no verbal". *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extran-*

jera (LE). ed. Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid: SGEL, 2004. 593-616.

Cestero, Ana María y Gil Bürmann, María. "Comunicación no verbal: algunas diferencias culturales en la concepción, la estructuración y el uso del tiempo en India y en España, I". *Cuadernos Cervantes* 4 (1995): 49-53.

Consejo de Europa. Autobiografía de encuentros interculturales (2020). Recuperado de: https://rm.coe.int/autobiografia-de-encuentros-interculturales/16808b16c8. Fecha de consulta 25/03/2022.

Consejo de Europa. *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2002): Recuperado de Centro Virtual Cervantes: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf Fecha de consulta 25/03/2022.

Costa, André. "La competencia de comunicación intercultural (CCI) en la clase de ELE: propuesta didáctica para alumnos de turismo". *Internacionalización y enseñanza del español como LE/L2: plurilingüismo y comunicación intercultural*, ed. Marta Saracho-Arnáiz y Herminda Otero-Doval. Oporto: Universidad de Oporto, 2021. 1025-1046.

Galindo, Mar. "La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas". *Interlingüística* 16/1 (2005): 431-441.

García Ibáñez, José María. *Interculturalidad y estereotipos en la clase de EL2. Un proyecto de centro cultural.* [Memoria de máster]. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide, 2013. Disponible en: http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:93276761-1f27-41fb-9a16-3a998a5dc8a1/2014-bv-15-06garciaibanez-pdf.pdf

Gil Bürmann, María y Morón, Sara María. "Consideraciones sobre la competencia intercultural en los profesores de idiomas. Recursos para la reflexión". *Cuaderno Comillas* II (2012): 19-36.

Guillén, Carmen (2004): "Los contenidos culturales". *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, ed. Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid: SGEL, 2004. 835-849.

Instituto Cervantes. *Diccionario de términos clave de ELE* (1997-2022). Recuperado de Centro Virtual Cervantes: https://cvc.cervantes.es/ENSENANZA/biblioteca_ele/diccio_ele/default.htm. Fecha de consulta 25/03/2022.

Jiménez-Ramírez, Jorge. "Enseñar lo complejo. Diseño de actividades para la competencia intercultural". *Internacionalización y enseñanza del español como LE/L2: plurilingüismo y comunicación intercultural*, ed. Marta Saracho-Arnáiz y Herminda Otero-Doval. Oporto: Universidad de Oporto, 2021. 194-212.

Koike, Dale. "Pragmática e interculturalidad en la adquisición del español como L2". *Internacionalización y enseñanza del español como LE/L2: plurilingüismo y comunicación intercultural*, ed. Marta Saracho-Arnáiz y Herminda Otero-Doval. Oporto: Universidad de Oporto, 2021. 32-52.

Miquel, Lourdes. "La subcompetencia sociocultural". *Vademécum para la formación de profesores: Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, ed. Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo. Madrid: SGEL, 2004. 511-531.

Pastor Cesteros, Susana. *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas.* Alicante:Universidad de Alicante, 2004.

Puebla, Marga. *Splunge.* [Programa de televisión]. Madrid: Globomedia, Televisión Española, 2005. Sketch *Splunge gestos*, disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=LyUtCgWw6UM.

Rupérez, Pablo (2014): *En la ciudad de las cien torres*. [Blog]. Praga: Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, Gobierno de España, 2014. Entrada *14 maneras de irritar a un checo. Un post sobre diferencias culturales.* Actualmente disponible en https://erasmuspragablog.wordpress.com/2014/06/10/14-maneras-de-irritar-a-un-checo/.Fecha de consulta 25/03/2022.

Santamaría, Rocío. *La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: una propuesta didáctic*a. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2016. Recuperado de https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc156j6. Fecha de consulta 25/03/202.

Saracho-Arnáiz, Marta y Otero-Doval, Herminda (ed.). Internacionalización y enseñanza del español como LE/L2: plurilingüismo y comunicación intercultural. Oporto: Universidad de Oporto, 2021.

FUENTES DE LAS IMÁGENES

-Las imágenes utilizadas para la actividad 3 están disponibles para su descarga en Internet y autorizadas para este uso, en las diversas páginas web de las entidades organizadoras o difusoras. De izquierda a derecha y de arriba a abajo: Diario Eco, Secretariado Gitano (imagen modificada), Terra, Stvinilos, Planeta de Libros, CC.OO., Mujeres para la salud, Jamiprime, Forges, Ayuntamiento de Cáceres. Fecha de consulta 26/10/2021.

-Las fotografías de los seis participantes en el foro de la actividad 1 han sido tomadas por el autor o cedidas por los fotografiados/publicadas en sus perfiles públicos de las redes sociales.

ANEXO I

Tarjetas para recortar para el apartado d) de la actividad 4.*Oiga, ¿me trae la _ _ _ _ _ _?*

HABLAR SIN PALABRAS *[Estás en el bar al que vas siempre con tus amigos. Conoces al camarero. Tienes prisa y le pides, a distancia:]* **La cuenta**	HABLAR SIN PALABRAS *[Estás en la barra de un bar. El camarero está ocupado, en la otra punta, pero te ve, le pides:]* **Un café,** por favor
HABLAR SIN PALABRAS *[Estás con una amiga en un evento que la verdad es que no te gusta mucho y además hay mucho ruido. Le dices a tu amiga:]* ¿Nos vamos?	HABLAR SIN PALABRAS *[Estás hablando con alguien y no te gusta la respuesta que te da, te parece que es un aprovechado, le dices:]* **Eres un caradura**
HABLAR SIN PALABRAS *[Estás esperando a que tu compañera de trabajo termine un papel que necesitas, pero va muy despacio y además se pone a hablar por teléfono de tonterías. Le dices:]* **Venga, venga, que tengo un poco de prisa**	HABLAR SIN PALABRAS *[Estás en un bar con tus amigos. Estás hablando por teléfono. Te preguntan si quieres una cerveza. Tu respondes:]* No, **tengo que conducir**
HABLAR SIN PALABRAS *[Estás bailando en una discoteca con la música a todo volumen y le dices a una amiga:]* ***Uf, qué calor(1), esto está lleno de gente (2)***	HABLAR SIN PALABRAS *[Estás en una tienda esperando a que te atiendan. Conoces a la dueña, que está hablando con otros clientes. Desde una esquina, le dices:]* **¿Puedes bajar el aire acondicionado? Es que *me estoy quedando helado/a*]**
HABLAR SIN PALABRAS *[Dos amigos están discutiendo, cada vez más enfadados, ni te escuchan, tú les dices:]* ***Tranquilos, tranquilos, un poquito de calma***	HABLAR SIN PALABRAS *[Estás hablando con una amiga, y tú dices algo muy divertido, pero ella no reacciona, le dices:]* **¿Lo pillas?, ¿lo entiendes?**

ANEXO II: LA HABITACIÓN DE CELESTE













